

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 25 augusti 2006

Nr 63—64

INNEHÅLL

Nr		Sidan
63	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om privilegier och immunitet för Internationella havsrättsdomstolen	725
64	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet om privilegier och immunitet för Internationella havsrättsdomstolen och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet	726

Nr 63

(Finlands författningssamlings nr 598/2006)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om privilegier och immunitet för Internationella havsrättsdomstolen

Given i Nådendal den 29 juni 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i New York den 31 mars 1999 ingångna avtalet om privilegier och immunitet för Internationella havsrättsdomstolen gäller som lag sådana Finland har förbundet sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 29 juni 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

RP 18/2006
UtUB 7/2006
RSv 61/2006

23—2006

899123

Nr 64

(Finlands författningssamlings nr 722/2006)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av avtalet om privilegier och immunitet för Internationella havsrättsdomstolen och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet**

Given i Helsingfors den 18 augusti 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Det i New York den 31 mars 1999 ingångna avtalet om privilegier och immunitet för Internationella havsrättsdomstolen, som riksdagen godkänt den 2 juni 2006 och som republikens president har godkänt den 29 juni 2006 och beträffande vilket ratificeringsinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 28 juli 2006, träder i kraft den 27 augusti 2006 så som därom har överenskommits.

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om privilegier och immunitet för Internationella havsrättsdomstolen (598/2006) träder i kraft den 27 augusti 2006.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen av den 29 juni 2006 om sättande i

4 §

Denna förordning träder i kraft den 27 augusti 2006.

Helsingfors den 18 augusti 2006

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

AVTAL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITET FÖR INTERNATIONELLA HAVSRÄTTSDOMSTOLEN

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

Adopted on 23 May 1997

De stater som är parter i detta avtal,

The States Parties to the present Agreement,

som beaktar att en internationell havsrättsdomstol inrättas genom Förenta Nationernas havsrättskonvention,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Tribunal for the Law of the Sea,

som erkänner att domstolen bör ha den rättshandlingsförmåga och åtnjuta de privilegier och den immunitet som behövs för att utföra uppgifterna,

Recognizing that the Tribunal should enjoy such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions,

som erinrar om att domstolens ledamöter enligt artikel 10 i domstolens stadga skall åtnjuta diplomatiska privilegier och immunitet när de arbetar för domstolen,

Recalling that the Statute of the Tribunal provides, in article 10, that the Members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities,

som erkänner att de som deltar i det rättsliga förfarandet och domstolens tjänstemän bör åtnjuta de privilegier och den immunitet som behövs för ett oberoende utförande av deras uppgifter vid domstolen,

Recognizing that persons participating in proceedings and officials of the Tribunal should enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal,

har kommit överens om följande:

Have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Definitioner

Use of terms

I detta avtal avses med

a) "konventionen" Förenta Nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982,

b) "stadgan" stadgan för den internationella havsrättsdomstolen i bilaga VI till konventionen,

c) "avtalsstater" staterna som är parter i detta avtal,

d) "domstolen" Internationella havsrättsdomstolen,

For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "Statute" means the Statute of the International Tribunal for the Law of the Sea in Annex VI to the Convention;

(c) "States Parties" means States Parties to this Agreement;

(d) "Tribunal" means the International Tribunal for the Law of the Sea;

e) ”domstolsledamot” en vald ledamot av domstolen eller en person som utvalts enligt artikel 17 i stadgan för ett särskilt fall,

f) ”kanslichefen” domstolens kanslichef och innefattar varje domstolstjänsteman som tjänstgör som kanslichef,

g) ”domstolens tjänstemän” kanslichefen och annan personal vid kansliet,

h) ”Wienkonventionen” Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961,

Artikel 2

Domstolens juridiska personlighet

Domstolen skall vara en juridisk person. Den skall ha rätt att

- a) ingå avtal,
- b) förvärva och avyttra fast och lös egendom,
- c) inleda rättsliga förfaranden.

Artikel 3

Okränkbarhet för domstolens lokaler

Domstolens lokaler skall vara okränkbara, med förbehåll för de villkor som kan avtalsas med den berörda avtalsparten.

Artikel 4

Flagga och emblem

Domstolen skall ha rätt att hålla sin flagga och sitt emblem framme i sina lokaler och på fordon som är avsedda för tjänstebruk.

Artikel 5

Immunitet för domstolen, dess egendom, tillgångar och kapital

1. Domstolen skall åtnjuta immunitet mot varje form av rättsliga förfaranden, såvida domstolen inte i något särskilt fall uttryckligen har avstått från denna immunitet. Avstående från immunitet får inte utsträckas

(e) “Member of the Tribunal” means an elected member of the Tribunal or a person chosen under article 17 of the Statute for the purpose of a particular case;

(f) “Registrar” means the Registrar of the Tribunal and includes any official of the Tribunal acting as Registrar;

(g) “officials of the Tribunal” means the Registrar and other members of the staff of the Registry;

(h) “Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 2

Juridical personality of the Tribunal

The Tribunal shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 3

Inviolability of the premises of the Tribunal

The premises of the Tribunal shall be inviolable, subject to such conditions as may be agreed with the State Party concerned.

Article 4

Flag and emblem

The Tribunal shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 5

Immunity of the Tribunal, its property, assets and funds

1. The Tribunal shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any

att avse verkställighetsåtgärder av något slag.

2. Domstolens egendom, tillgångar och kapital skall, var och i vems besittning de än befinner sig, vara fritagna från husrannsakan, beslag, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ingrepp, vare sig exekutivt, administrativt, judiciellt eller lagstiftande.

3. Domstolens egendom, tillgångar och kapital skall vara fritagna från alla slags begränsningar, regleringar, kontroller och moratorier i den utsträckning detta behövs för att domstolen skall kunna fullgöra sina uppgifter.

4. Domstolen skall vara försäkrad mot tredjepartsrisker vad gäller fordon som ägs eller används av den, i enlighet med lagar och bestämmelser i den stat som fordonet används i.

Artikel 6

Arkiv

Domstolens arkiv och handlingar som är i domstolens besittning eller som tillhör den skall alltid vara okränkbara, var de än befinner sig. Den avtalsstat som hyser arkivet skall informeras om platsen för sådana arkiv och handlingar.

Artikel 7

Fullgörande av domstolens uppgifter utanför domstolens säte

Om domstolen önskar sammanträda eller annars sköta sitt uppdrag på en annan plats än den där den har sitt säte, kan domstolen avtala med ifrågavarande stat om lätnaderna som behövs för att den skall kunna fullgöra sina uppgifter.

Artikel 8

Kommunikation

1. Domstolen skall, såvida det är förenligt med den berörda statens internationella för-

measure of execution.

2. The property, assets and funds of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, seizure, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out its functions, the property, assets and funds of the Tribunal shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

4. The Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by it, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

Article 6

Archives

The archives of the Tribunal, and all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable at all times and wherever they may be located. The State Party where the archives are located shall be informed of the location of such archives and documents.

Article 7

Exercise of the functions of the Tribunal outside the Headquarters

In the event that the Tribunal considers it desirable to sit or otherwise exercise its functions elsewhere than at its Headquarters, it may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 8

Communications

1. For the purposes of its official communications and correspondence, the Tribunal

pliktelser, inom varje avtalsstats territorium åtnjuta minst lika förmånlig behandling av sin officiella kommunikation och korrespondens som avtalsstaten i fråga beviljar mellanstatliga organisationer eller diplomatiska beskickningar vad gäller prioritet, skatter och avgifter för post och olika former av kommunikation och korrespondens.

2. Domstolen kan använda alla vederbörliga kommunikationsmedel och den har rätt att använda koder och chiffer för sin officiella kommunikation och korrespondens. Domstolens officiella kommunikation och korrespondens skall vara okränkbara.

3. Domstolen skall ha rätt att sända och ta emot sin korrespondens och annat material och meddelanden med kurir eller i förseglade säckar, vilka åtnjuter samma privilegier, immunitet och lättnader som diplomatiska kurirer och kurirsäckar.

Artikel 9

Befrielse från skatter, tullavgifter och import- och exportrestriktioner

1. Domstolen, dess tillgångar, inkomster och annan egendom samt dess åtgärder och transaktioner skall vara befriade från alla direkta skatter. Domstolen skall emellertid inte göra anspråk på befrielse från skatter som de facto endast utgör vederlag för allmännyttiga tjänster.

2. Domstolen skall vara befriad från alla tullavgifter och omsättningsskatter i samband med import samt från förbud och restriktioner avseende import och export av förnödenheter som domstolen importerar eller exporterar för tjänstebruk.

3. Förnödenheter som importerats eller förvärvats med stöd av sådan befrielse får inte säljas eller på annat sätt avyttras inom en avtalsstats territorium, förutom på de villkor som avtalats med regeringen i ifrågavarande avtalsstat. Domstolen är också för sina publikationers del befriad från alla tullavgifter och omsättningsskatter i samband med import samt från förbud och restriktioner avseende import och export.

shall enjoy in the territory of each State Party, insofar as is compatible with the international obligations of the State concerned, treatment not less favourable than that which the State Party accords to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. The Tribunal may use all appropriate means of communication and make use of codes or cipher for its official communications or correspondence. The official communications and correspondence of the Tribunal shall be inviolable.

3. The Tribunal shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

Article 9

Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Tribunal, its assets, income and other property, and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

2. The Tribunal shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the Government of that State Party. The Tribunal shall also be exempt from all customs duties, import turnover taxes, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Artikel 10

Återbetalning av avgifter och/eller skatter

1. Domstolen skall i regel inte göra anspråk på befrielse från sådana avgifter eller skatter som är inräknade i priset på lös eller fast egendom eller från skatter som anknyter till serviceavgifter. Avtalsstaterna skall emellertid, då domstolen för tjänstebruk gör betydande anskaffningar av egendom, varor eller tjänster, för vilka det uttas eller kan uttas avgifter och skatter, vidta vederbörliga administrativa åtgärder för befrielse eller återbetalning av den erlagda avgiften och/eller skatten.

2. Varor som förvärvats med stöd av sådan befrielse eller med rätt till återbetalning får säljas eller avyttras endast på de villkor som bestäms av den avtalsstat som har beviljat befrielsen eller rätten till återbetalning. Befrielse eller rätt till återbetalning skall inte beviljas för avgifter som utgör vederlag för de allmännyttiga tjänster som tillhandahållits domstolen.

Artikel 11

Beskattning

1. Löner, arvoden och kostnadsersättningar som betalas till ledamöter och tjänstemän vid domstolen skall vara befriade från skatt.

2. Grundar sig någon beskattningsform på boende, anses inte den tid då ledamöterna eller tjänstemännen befinner sig på tjänsteuppdrag i en avtalsstat som boende, om dessa ledamöter eller tjänstemän beviljas diplomatiska privilegier, immunitet och lättnader.

3. Avtalsstaterna skall inte ha någon skyldighet att befria tidigare ledamöter eller tidigare tjänstemän från inkomstskatt på pensioner eller livräntor.

Article 10

Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Tribunal shall not, as a general rule, claim exemption from duties and taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Tribunal for its official use makes major purchases of property and goods or services on which duties and taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Tribunal.

Article 11

Taxation

1. The salaries, emoluments and allowances paid to Members and officials of the Tribunal shall be exempt from taxation.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such Members or officials are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence if such Members or officials are accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

3. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Members and former officials of the Tribunal.

Artikel 12

Kapital och befrielse från valutarestriktioner

1. Utan hinder av finansiella kontroller, regleringar eller moratorier av något slag kan domstolen för tjänstebruk

a) inneha penningmedel, alla slags valutor och guld samt använda konton i alla valutor,

b) fritt överföra sina penningmedel, guld eller valutor från en stat till en annan eller inom varje stat samt konvertera alla valutor i sin besittning till vilken annan valuta som helst,

c) ta emot, inneha, diskontera, överföra, konvertera eller på annat sätt handla med skuldebrev och andra värdepapper.

2. Domstolen skall, vid åtnjutandet av sina rättigheter enligt punkt 1, ta tillbörlig hänsyn till alla framställningar från en avtalsstat i den mån domstolen anser detta vara möjligt utan att skada domstolens intressen.

Artikel 13

Domstolens ledamöter

1. Domstolens ledamöter skall, när de tjänstgör för domstolen, åtnjuta samma privilegier, immunitet och rättigheter som chefer för diplomatiska beskickningar enligt Wienkonventionen.

2. Domstolens ledamöter samt familjemedlemmar som tillhör deras hushåll skall beviljas alla lättnader avseende utresa ur det land de befinner sig i och vid inresa till och utresa från det land där domstolen samlas. På resa i tjänsten skall de i alla länder som de måste passera genom åtnjuta de privilegier, den immunitet och de lättnader som dessa länder beviljar diplomatiska representanter under motsvarande förhållande.

3. Vistas domstolens ledamöter i syfte att stå till domstolens förfogande i ett annat

Article 12

Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) the Tribunal may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) the Tribunal shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) the Tribunal may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Tribunal shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Tribunal.

Article 13

Members of the Tribunal

1. Members of the Tribunal shall, when engaged on the business of the Tribunal, enjoy the privileges, immunities, facilities and prerogatives accorded to heads of diplomatic missions in accordance with the Vienna Convention.

2. Members of the Tribunal and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Tribunal is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, they shall in all countries through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by these countries to diplomatic agents in similar circumstances.

3. If Members of the Tribunal, for the purpose of holding themselves at the dis-

land än det som de är medborgare i eller stadigvarande bosatta i, skall de tillsammans med familjemedlemmar som tillhör deras hushåll beviljas diplomatiska privilegier, immunitet och lättnader under tiden för denna vistelse.

4. Domstolens ledamöter samt de familjemedlemmar som tillhör deras hushåll skall vid repatriering vid internationell kris-situation beviljas samma lättnader som tillkommer diplomatiska representanter enligt Wienkonventionen.

5. Domstolens ledamöter skall vara försäkrade mot tredjepartsrisker vad gäller fordon som ägs eller används av dem, i enlighet med lagar och bestämmelser i den stat som fordonet används i.

6. Bestämmelserna i punkterna 1–5 i denna artikel skall tillämpas på domstolens ledamöter även efter det att deras ämbets-tid upphört, om de fortsätter att fullgöra sina uppgifter i enlighet med artikel 5.3 i stadgan.

7. För att säkerställa fullständig yttrandefrihet och oberoende i tjänstgöringen för domstolens ledamöter, skall immuniteten mot allt rättsligt förfarande på grund av muntliga och skriftliga uttalanden de avgivit och alla åtgärder de vidtagit i tjänsten bestå även efter det att personerna i fråga inte längre är ledamöter av domstolen eller handhar uppdrag för domstolen.

Artikel 14

Tjänstemän

1. Kanslichefen skall när han eller hon tjänstgör för domstolen åtnjuta diplomatiska privilegier, immunitet och lättnader.

2. Andra tjänstemän vid domstolen skall i varje land som de befinner sig i på tjänstens vägnar och i varje land som de eventuellt reser igenom i tjänsteärenden åtnjuta de privilegier, den immunitet och de lättnader som behövs för ett oberoende utförande av

posal of the Tribunal, reside in any country other than that of which they are nationals or permanent residents, they shall, together with the members of their families forming part of their households, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of their residence there.

4. Members of the Tribunal shall be accorded, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Members of the Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. Paragraphs 1 to 5 of this article shall apply to Members of the Tribunal even after they have been replaced if they continue to exercise their functions in accordance with article 5, paragraph 3, of the Statute.

7. In order to secure, for Members of the Tribunal, complete freedom of speech and independence in the discharge of their functions, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer Members of the Tribunal or performing those functions.

Article 14

Officials

1. The Registrar shall, when engaged on the business of the Tribunal, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

2. Other officials of the Tribunal shall enjoy in any country where they may be on the business of the Tribunal, or in any country through which they may pass on such business, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independ-

uppgifterna. De skall särskilt beviljas:

a) Personlig immunitet mot anhållande och häktning samt beslag av personligt bagage.

b) Rätt att tullfritt införa sina möbler och andra personliga tillhörigheter när de första gången anländer till ifrågavarande land för att tillträda sin befattning, och att tullfritt återutföra samma tillhörigheter till det land där de är stadigvarande bosatta.

c) Befrielse från genomsökning av personligt bagage, såvida det inte finns vägran- de anledning att misstänka att bagaget innehåller föremål som inte är avsedda för personligt bruk eller vilkas införsel eller utförsel är förbjuden enligt lag eller reglerad genom karantänsbestämmelser i ifrågavarande avtalsstat. I sådant fall skall bagaget genomsökas i närvaro av den berörda tjänstemannen.

d) Immunitet mot rättsligt förfarande på grund av i tjänsten avgivet muntligt eller skriftligt uttalande eller åtgärd som de vidtagit i tjänsten. Denna immunitet skall bestå även efter det att uppdraget vid domstolen upphört.

e) Befrielse från nationella tjänstgöringsplikter.

f) Befrielse för egen del och för de familjemedlemmar som tillhör deras hushåll från inreserestriktioner och registrering av utlänningar.

g) Samma privilegier i fråga om lättnader avseende valuta och valutaväxling som tillkommer diplomatiska tjänstemän med motsvarande rang vid diplomatiska beskickningar hos ifrågavarande regering.

h) Samma lättnader för egen del och för de familjemedlemmar som tillhör deras hushåll som tillkommer diplomatiska representanter enligt Wienkonventionen vid repatriering vid internationell krissituation.

3. Domstolens tjänstemän skall vara försäkrade mot tredjepartsrisker vad gäller fordon som ägs eller används av dem, i enlighet med lagar och bestämmelser i den stat som fordonet används i.

4. Domstolen skall meddela alla avtalsstater vilka typer av tjänstemän som bestämmelserna i artikeln gäller. Namnen på dessa

ent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question and to re-export the same free of duty to their country of permanent residence;

(c) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(d) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(e) immunity from national service obligations;

(f) together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(h) together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

3. The officials of the Tribunal shall be required to have insurance coverage against third party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

4. The Tribunal shall communicate to all States Parties the categories of officials to which the provisions of this article shall ap-

tjänstemän skall regelbundet översändas till alla avtalsstater.

Artikel 15

Sakkunniga utnämnda enligt artikel 289 i konventionen

Sakkunniga som utnämnts enligt artikel 289 i konventionen skall medan de utför sina uppdrag, inklusive tiden för resor i samband med uppdraget, åtnjuta de privilegier, den immunitet och de lättnader som behövs för ett oberoende fullgörande av uppdraget. De skall särskilt beviljas:

a) Personlig immunitet mot anhållande och häktning och beslag av sitt personliga bagage.

b) Befrielse från genomsökning av personligt bagage, såvida det inte finns vägran- de anledning att misstänka att bagaget innehåller föremål som inte är avsedda för personligt bruk eller vilkas införsel eller utförsel är förbjuden enligt lag eller reglerad genom karantänsbestämmelser i ifrågavarande avtalsstat. I sådant fall skall bagaget genomsökas i närvaro av den sakkunniga.

c) Immunitet mot rättsligt förfarande på grund av avgivet muntligt eller skriftligt uttalande eller vidtagen åtgärd i samband med deras uppdrag, och denna immunitet skall bestå även efter det att uppdraget upphört.

d) Okränkbarhet för handlingar och andra dokument.

e) Befrielse från inreserestriktioner och registrering av utlänningar.

f) Samma lättnader i fråga om restriktioner avseende valuta och valutaväxling som tillkommer en utländsk regerings representant på tillfälligt tjänsteuppdrag,

g) Samma möjlighet till repatriering vid internationell krissituation som tillkommer diplomatiska representanter enligt Wienkonventionen.

Artikel 16

Ombud, rådgivare och advokater

1. Ombud, rådgivare och advokater som

ply. The names of the officials included in these categories shall from time to time be communicated to all States Parties.

Article 15

Experts appointed under article 289 of the Convention

Experts appointed under article 289 of the Convention shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) such experts shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

Article 16

Agents, counsel and advocates

1. Agents, counsel and advocates before

uppträder inför domstolen skall medan de utför sina uppdrag, inklusive tiden för resor i samband med uppdraget, åtnjuta de privilegier, den immunitet och de lättnader som behövs för ett oberoende fullgörande av uppdragen. De skall särskilt beviljas:

a) Personlig immunitet mot anhållande och häktning och beslag av personligt bagage.

b) Befrielse från genomsökning av personligt bagage, såvida det inte finns vägran-
ande anledning att misstänka att bagaget innehåller föremål som inte är avsedda för personligt bruk eller vilkas införsel eller utförsel är förbjuden enligt lag eller reglerad genom karantänsbestämmelser i ifrågavarande avtalsstat. I sådant fall skall bagaget genomsökas i närvaro av respektive ombud, rådgivare eller advokat.

c) Immunitet mot rättsligt förfarande på grund av muntligt eller skriftligt uttalande som avgivits i tjänsten eller åtgärd som vidtagits i tjänsten. Denna immunitet skall bestå även efter det att uppdraget upphört.

d) Okränkbarhet för handlingar och andra dokument.

e) Rätt att ta emot handlingar och korrespondens med kurir eller i förseglade säckar.

f) Befrielse från inreserestriktioner och registrering av utlänningar.

g) Samma lättnader avseende personligt bagage och i fråga om restriktioner avseende valuta och valutaväxling som tillkommer en utländsk regerings representant på tillfälligt tjänsteuppdrag.

h) Samma möjlighet till repatriering vid internationell krissituation som tillkommer diplomatiska representanter enligt Wienkonventionen.

2. Sedan parterna i domstolsförhandlingarna meddelat att ett ombud, en rådgivare eller en advokat har utsetts, skall en legitimeringshandling, undertecknad av kanslichefen, utfärdas. Intyget skall gälla för den tid som förhandlingarna beräknas pågå.

3. Behöriga myndigheter i den berörda staten skall vid uppvisandet av den i punkt

the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the agent, counsel or advocate concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(f) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same facilities in respect of their personal baggage and in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon receipt of notification from parties to proceedings before the Tribunal as to the appointment of an agent, counsel or advocate, a certification of the status of such representative shall be provided under the signature of the Registrar and limited to a period reasonably required for the proceedings.

3. The competent authorities of the State concerned shall accord the privileges, im-

2 angivna handlingen bevilja de privilegier, immunitet och lättnader som anges i denna artikel.

4. Grundar sig någon beskattningsåtgärd på boende, skall den tid inte anses som boende under vilken ombuden, rådgivarna eller advokaterna befinner sig inom statens territorium på tjänstens vägnar.

Artikel 17

Vittnen, sakkunniga och personer som utför uppdrag

1. Vittnen, sakkunniga och personer som arbetar på uppdrag av domstolen skall under denna tid inklusive tiden för resor i samband med uppdraget, åtnjuta de privilegier, den immunitet och de lättnader som avses i artikel 15 a–f.

2. Vittnen, sakkunniga och andra personer som avses i punkt 1 skall ges möjlighet till repatriering vid internationella krissituationer.

Artikel 18

Medborgare och stadigvarande bosatta

Såvida inte ytterligare privilegier och immunitet beviljas av avtalsstaten i fråga och utan hinder av artikel 11, skall en person som åtnjuter immunitet och privilegier enligt detta avtal, inom den statens territorium där han eller hon är medborgare eller stadigvarande bosatt åtnjuta immunitet endast mot rättsligt förfarande och okränkbarhet på grund av skriftligt eller muntligt uttalande som avgivits eller åtgärd som vidtagits i samband med utförandet av hans eller hennes uppdrag, och denna immunitet skall bestå även efter det att ifrågavarande persons uppdrag har upphört.

Artikel 19

Respekt för lagar och bestämmelser

1. Privilegier, immunitet och rättigheter

munities and facilities provided for in this article upon production of the certification referred to in paragraph 2.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such agents, counsel or advocates are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

Article 17

Witnesses, experts and persons performing missions

1. Witnesses, experts and persons performing missions by order of the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities provided for in article 15, subparagraphs (a) to (f).

2. Witnesses, experts and such persons shall be accorded repatriation facilities in time of international crises.

Article 18

Nationals and permanent residents

Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the State Party concerned, and without prejudice to article 11, a person enjoying immunities and privileges under this Agreement shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only immunity from legal process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the Tribunal.

Article 19

Respect for laws and regulations

1. Privileges, immunities, facilities and

som avses i artiklarna 13–17 i detta avtal beviljas inte för att tillgodose enskilda personer personligen, utan för att säkerställa att dessa kan fullgöra sina uppgifter vid domstolen på ett oberoende sätt.

2. Utan att det skall inkräkta på deras privilegier och immunitet, är alla som avses i artiklarna 13–17 skyldiga att följa lagarna och bestämmelserna i de avtalsstater som de vistas i eller genom vilka de passerar för domstolens räkning. Dessa personer är också skyldiga att inte blanda sig i den ifrågasvarande statens interna angelägenheter.

Artikel 20

Upphävande

1. Eftersom privilegier och immunitet som avses i detta avtal skall beviljas för säkerställande av god rättsskipning och inte för att tillgodose enskilda personer personligen, har behöriga myndigheter rätt och skyldighet att upphäva immuniteten i varje särskilt fall där de anser att den kunde hindra rättvisans gång och att den kan upphävas utan skada för rättsskipningen.

2. För ombud, rådgivare och advokater som företräder eller har utsetts av en stat som är part i rättegången, är den ifrågasvarande staten behörig myndighet i detta syfte. För andra ombud, rådgivare och advokater, för kanslichefen och för sakkunniga som utsetts enligt artikel 289 i konventionen samt för vittnen, sakkunniga och personer som utför uppdrag är domstolen behörig myndighet. För andra tjänstemän vid domstolen är kanslichefen, som agerar med samtycke av domstolens ordförande, behörig myndighet.

Artikel 21

Laissez-passer och visum

1. Avtalsstaterna skall som giltigt resedo-

prerogatives as provided for in articles 13 to 17 of this Agreement are granted not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 13 to 17 to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Tribunal or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 20

Waiver

1. Inasmuch as the privileges and immunities provided for in this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves, the competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice.

2. For this purpose, the competent authority in the case of agents, counsel and advocates representing or designated by a State which is a party to proceedings before the Tribunal will be the State concerned. In the case of other agents, counsel and advocates, the Registrar, experts appointed under article 289 of the Convention and witnesses, experts and persons performing missions, the competent authority will be the Tribunal. In the case of other officials of the Tribunal, the competent authority will be the Registrar, acting with the approval of the President of the Tribunal.

Article 21

Laissez-passer and visas

1. The States Parties shall recognize and

kument erkänna och godta Förenta Nationernas laissez-passers som utfärdats till ledamöter och tjänstemän vid domstolen eller sakkunniga som utsetts enligt artikel 289 i konventionen.

2. Ansökningar om visum (när det behövs) från domstolens ledamöter och kanslichef skall behandlas så snabbt som möjligt. Ansökningar från alla andra som innehar eller är berättigade till sådan laissez-passers som avses i punkt 1 i denna artikel och från personer som avses i artiklarna 16 och 17 skall behandlas så snabbt som möjligt när ansökan åtföljs av ett intyg om att de reser för domstolens räkning.

Artikel 22

Fri rörlighet

Den fria rörligheten till och från den plats där domstolen har sitt säte eller där domstolen sammanträder eller på annat sätt utövar sitt uppdrag skall för domstolens ledamöter och för andra personer som avses i artiklarna 13–17 inte begränsas av vare sig administrativa eller andra bestämmelser.

Artikel 23

Upprätthållande av säkerhet och allmän ordning

1. Om den berörda avtalsstaten anser det nödvändigt att vidta åtgärder, utan hinder för en oberoende och korrekt verksamhet i domstolen, vilka krävs med hänsyn till säkerheten eller för att upprätthålla den allmänna ordningen i avtalsstaten i enlighet med internationell rätt, skall den kontakta domstolen så snabbt som omständigheterna det medger, för att genom ömsesidig överenskommelse besluta om nödvändiga åtgärder för att skydda domstolen.

2. Domstolen skall samarbeta med regeringen i en sådan avtalsstat för att undvika sådant förfång för säkerheten eller den allmänna ordningen i avtalsstaten som kan följa av domstolens agerande.

accept the United Nations laissez-passers issued to Members and officials of the Tribunal or experts appointed under article 289 of the Convention as a valid travel document.

2. Applications for visas (where required) from the Members of the Tribunal and the

Registrar shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas from all other persons holding or entitled to hold laissez-passers referred to in paragraph 1 of this Article and from persons referred to in articles 16 and 17, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Tribunal, shall be dealt with as speedily as possible.

Article 22

Freedom of movement

No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of Members of the Tribunal, as well as other persons mentioned in articles 13 to 17, to and from the Headquarters of the Tribunal or the place where the Tribunal is sitting or otherwise exercising its functions.

Article 23

Maintenance of security and public order

1. If the State Party concerned considers it necessary to take, without prejudice to the independent and proper working of the Tribunal, measures necessary for the security or for the maintenance of public order of the State Party in accordance with international law, it shall approach the Tribunal as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the Tribunal.

2. The Tribunal shall cooperate with the Government of such State Party to avoid any prejudice to the security or public order of the State Party resulting from its activities.

Artikel 24

Samarbete med myndigheterna i avtalsstaterna

Domstolen skall alltid samarbeta med lämpliga myndigheter i avtalsstaterna för att underlätta genomförandet av deras lagstiftning och förhindra missbruk av den immunitet och de privilegier, lätnader och rättigheter som avses i detta avtal.

Artikel 25

Samband med särskilda överenskommelser

Om bestämmelserna i detta avtal och bestämmelserna i någon särskild överenskommelse mellan domstolen och en avtalsstat gäller samma ämne, skall de två bestämmelserna, när det är möjligt, betraktas som kompletterande varandra så att bägge bestämmelserna är tillämpliga och ingendera bestämmelsen inskränker den andra bestämmelsens effekt. Om konflikt uppstår skall bestämmelsen i den särskilda överenskommelsen gälla.

Artikel 26

Lösning av tvister

1. Domstolen skall utfärda lämpliga bestämmelser för att lösa

a) tvister som uppkommer till följd av avtal och andra privaträttsliga tvister som domstolen är part i,

b) tvister som berör personer som avses i detta avtal och som på grund av sin tjänstställning åtnjuter immunitet, om immuniteten inte har upphävts.

2. Alla tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall hänskjutas till en skiljedomstol om inte parterna har kommit överens om annat. Om en tvist som uppstått mellan domstolen och en avtalsstat inte löses genom förhandlingar eller på annat överenskommet sätt inom tre månader efter det att en av parterna i tvisten anhållit om detta, skall tvisten, på begäran av endera parten, hänskjutas till en skiljedomstol

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

The Tribunal shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the execution of their laws and to prevent any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and prerogatives referred to in this Agreement.

Article 25

Relationship with special agreements

Insofar as the provisions of this Agreement and the provisions of any special agreement between the Tribunal and a State Party relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither provision shall narrow the effect of the other; but in case of conflict the provision of the special agreement shall prevail.

Article 26

Settlement of disputes

1. The Tribunal shall make suitable provisions for the settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;

(b) disputes involving any person referred to in this Agreement who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be referred to an arbitral tribunal unless the parties have agreed to another mode of settlement. If a dispute arises between the Tribunal and a State Party which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute, it shall at the request of either party

med tre skiljedomare. Domstolen skall utse en skiljedomare och avtalsstaten skall utse en skiljedomare. Dessa två skiljedomare skall utse den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande. Om en part inte utsett en skiljedomare inom två månader från det den andra parten utsett en skiljedomare, skall Förenta Nationernas generalsekreterare göra utnämningen. Har de två först utsedda skiljedomarna inte inom tre månader från sin utnämning enats om utnämmandet av den tredje skiljedomaren, skall den tredje skiljedomaren utses av Förenta Nationernas generalsekreterare på begäran av domstolen eller avtalsstaten.

Artikel 27

Undertecknande

Detta avtal skall öppnas och stå öppet för undertecknande av alla stater i Förenta Nationernas högkvarter under tjugofyra månader från den 1 juli 1997.

Artikel 28

Ratifikation

Detta avtal skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 29

Anslutning

Detta avtal skall stå öppet för anslutning av alla stater. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 30

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter

be referred for final decision to a panel of three arbitrators: one to be chosen by the Tribunal, one to be chosen by the State Party and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators. If either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the Secretary-General of the United Nations shall make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators the third arbitrator shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations upon the request of the Tribunal or the State Party.

Article 27

Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twenty-four months from 1 July 1997.

Article 28

Ratification

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

Accession

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 30

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force

dagen för deponering av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

2. För varje sådan stat, som ratificerar eller ansluter sig till detta avtal efter deponeringen av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet träder avtalet i kraft den trettonde dagen efter den dag då staten i fråga deponerade sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 31

Provisorisk tillämpning

En stat som avser att ratificera eller ansluta sig till detta avtal kan när som helst meddela depositarien att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt under en period på högst två år.

Artikel 32

Tillfällig tillämpning

När en tvist hänskjutits till domstolen i enlighet med stadgan, kan en stat som inte är part i avtalet, men part i tvisten, bli ad hoc-part till avtalet genom att deponera ett godtagandeinstrument för detta särskilda ändamål och den tid som tvisten tar i anspråk. Godtagandeinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare och träda i kraft den dag de deponeras.

Artikel 33

Uppsägning

1. En avtalsstat får säga upp detta avtal genom ett skriftligt meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter den dag då meddelandet har mottagits, såvida inte ett senare datum anges i meddelandet.

2. Uppsägningen skall inte på något sätt inverka på avtalsstatens skyldighet att uppfylla varje åtagande i detta avtal som den, oberoende av avtalet, skulle vara bunden av enligt folkrätten.

30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State which ratifies this Agreement or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 31

Provisional application

A State which intends to ratify or accede to this Agreement may at any time notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally for a period not exceeding two years.

Article 32

Ad hoc application

Where a dispute has been submitted to the Tribunal in accordance with the Statute, any State not a party to this Agreement which is a party to the dispute may, ad hoc for the purposes and duration of the case relating thereto, become a party to this Agreement by the deposit of an instrument of acceptance. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall become effective on the date of deposit.

Article 33

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Artikel 34

Depositarie

Förenta Nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för detta avtal.

Artikel 35

Giltiga texter

De arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texterna av detta avtal är lika giltiga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

ÖPPNAT FÖR UNDERTECKNANDE i New York den 1 juli 1997 i ett enda original på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska.

Article 34

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

Article 35

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this first day of July, one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 63—64, 2 ½ ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2006

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239